

N° 4654.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
FRANCE ET POLOGNE

Accord relatif à un prêt accordé conjointement par le Royaume-Uni et la France à la Pologne. Signé à Londres, le 7 septembre 1939.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1939.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
FRANCE AND POLAND

Agreement for a Joint Loan to Poland by the United Kingdom and France. Signed at London, September 7th, 1939.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place November 2nd, 1939.

No. 4654. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, FRANCE AND POLAND FOR A JOINT LOAN TO POLAND BY THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. SIGNED AT LONDON, SEPTEMBER 7TH, 1939.

THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and THE POLISH REPUBLIC have agreed as follows :

Article 1.

The Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic undertake to advance by way of loan to the Government of the Polish Republic in the case of the Government of the United Kingdom the sum of 5 million pounds sterling and in the case of the Government of the French Republic the sum of 600 million francs. Until they are actually utilised in accordance with arrangements to be agreed in common between the three contracting Governments, the Government of the Polish Republic shall retain the amounts advanced in sterling or in francs, as the case may be.

Article 2.

The Government of the Polish Republic agree to pay to the Governments of the United Kingdom and the French Republic, in pounds sterling and francs respectively, interest on the sums so advanced and outstanding from time to time at the rate of 5 per cent. per annum payable half-yearly, on the first day of January and the first day of July of each year, and to repay to them the total principal amount of the advances made by them, in pounds sterling and francs respectively, by means of thirty half-yearly instalments payable to them on the first day of January and the first day of July in each year commencing on the first day of

N° 4654. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DE LA FRANCE ET DE LA POLOGNE RELATIF A UN PRÊT ACCORDÉ CONJOINTEMENT PAR LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE A LA POLOGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 7 SEPTEMBRE 1939.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à avancer sous forme de prêt au Gouvernement de la République polonaise, le Gouvernement de la République française, la somme de 600 millions de francs et le Gouvernement du Royaume-Uni, la somme de 5 millions de livres sterling. En attendant leur utilisation effective conformément à une procédure à déterminer en commun entre les trois gouvernements contractants, le Gouvernement de la République polonaise conservera, en francs ou en livres sterling selon le cas, les sommes avancées.

Article 2.

Le Gouvernement de la République polonaise est d'accord pour payer périodiquement au Gouvernement de la République française et au Gouvernement du Royaume-Uni, en francs et en livres sterling respectivement, des intérêts sur les sommes ainsi avancées et non encore remboursées, au taux de 5 pour cent par an, payables semestriellement le premier jour de janvier et le premier jour de juillet de chaque année, et pour rembourser, en francs et en livres sterling respectivement, le montant total en principal des avances faites, au moyen de trente versements semestriels payables le premier jour de janvier et le premier jour de

July, 1941. These instalments shall be calculated so that the total amount payable by the Government of the Polish Republic, whether by way of interest or by way of repayment of principal, shall be the same on the first day of July, 1941, and on each subsequent first day of January and first day of July until the repayment of the total principal amount is completed.

Article 3.

The present Agreement shall enter into force immediately.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in triplicate at London, this 7th day of September, 1939, in English and French, both texts being equally authentic.

juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1941. Ces versements devront être calculés de telle manière que la somme totale payable par le Gouvernement de la République polonaise, tant au titre des intérêts qu'au titre du remboursement du capital, soit la même au 1^{er} juillet 1941 et au premier jour de janvier et de juillet des années suivantes jusqu'à ce que le remboursement du montant total en capital soit terminé.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en triple exemplaire à Londres le 7 septembre 1939 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) Charles CORBIN.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) E. RACZYŃSKI.